

ВИЩИЙ НАВЧАЛЬНИЙ ЗАКЛАД УКООПСІАКИ
«ПОЛТАВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ЕКОНОМІКИ І ТОРГІВЛІ»

ЗАТВЕРДЖЕНО

Наказ Вищого навчального закладу Укоопспілки «Полтавський університет економіки і торгівлі»

18 квітня 2019 року № 88-Н

Форма № П-2.03

Кафедра ділової іноземної мови

ПРОГРАМА
навчальної дисципліни
«ФУНКЦІОНАЛЬНО-СТИЛЬОВІ ТРУДНОЩІ ПЕРЕКЛАДУ»
з підготовки здобувачів другого (магістерського) рівня
вищої освіти

Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Спеціалізація	035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
Освітня програма	«Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»

Полтава – 2019

Укладач: *Іщенко В. Л.*, к. філол. н., доцент кафедри ділової іноземної мови Вищого навчального закладу Укоопспілки «Полтавський університет економіки і торгівлі».

Рецензенти: *Криницька Н. І.*, к. філол. н., доцент, доцент кафедри романо-германської філології (Полтавський національний педагогічний університет ім. В. Г. Короленка);

Костенко В. Г., к. філол. н., доцент, доцент кафедри іноземних мовз латинською мовою та медичною термінологією (Вищий навчальний заклад України «Українська медична стоматологічна академія»)

Програму навчальної дисципліни схвалено й обговорено на засіданні ділової іноземної мови.

Протокол засідання кафедри від 16 травня 2019 р., № 9.

Завідувач кафедри ділової іноземної мови

к. філол. н., доцент

_____ В. Л. Іщенко

ПОГОДЖЕНО

Гарант освітньої програми «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»

д. філол., професор

_____ О. І. Кобзар

ПОГОДЖЕНО

Голова науково-методичної ради, д. е. н., професор

_____ Н. С. Педченко

КОРОТКА АНОТАЦІЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Навчальний курс «Функціонально-стильові труднощі перекладу» має на меті набуття майбутніми фахівцями практичних вмінь і навичок щодо адекватного перекладу тексту з урахуванням його семантико-стилістичних параметрів.

Курс «Функционально-стилевые трудности перевода» имеет целью приобретения будущими специалистами практических умений и навыков адекватного перевода текста с учетом его семантико-стилистических параметров.

The training course "Functional and stylistic difficulties of translation" aims to provide future professionals with practical skills and abilities for adequate translation of the text, taking into account its semantic and stylistic parameters.

ВСТУП

Програма навчальної дисципліни «Загальне мовознавство» укладена відповідно до освітньо-професійної програми підготовки здобувачів другого (магістерського) рівня вищої освіти спеціальності 035 Філологія спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська освітня програма «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська», затвердженої наказом по університету від 22 травня 2019 р., № 6.

Метою навчального курсу є опрацювання текстів з метою стилістичного аналізу і перекладу: визначення основних стилістичних засобів створення ефекту (виявлення прийомів, які сприяють створенню образу персонажу, його характерних рис через авторське бачення описуваних подій, ситуацій, стосунків, відносин тощо), що встановлює зв'язок між автором та читачем через мікроструктуру окремого образу істоти або неістоти та макроструктуру усього тексту; визначення функціонально-стильових труднощів перекладу за допомогою виокремлення стилістично-маркованих елементів тексту – різнорівневих вербальних одиниць і їх відтворення у тексті перекладу комплексу перекладацьких стратегій і трансформацій.

Завдання навчального курсу

У результаті опрацювання навчального курсу студенти зможуть удосконалити свої вміння та навички інтерпретації/перекладу авторських мовних засобів і:

а) знати

- лексичні слова-маркери, що фіксують темпоральні або інші ознаки подій;
- словосполучення різного обсягу для побудування висловлювання;
- стилістичний коментар до тексту
- переклад стилістично-маркованих одиниць тексту

б) уміти

- застосовувати відповідний стилістичний/перекладацький інструментарій у визначеному обсязі;

- аналізувати стилістичні засоби, що застосовані автором для опису певних подій та людей, що беруть участь в них;
- перекладати текст з іноземної мови;
- опрацьовувати тексти за допомогою набутих знань з точки зору стилістичного/функціонального/контекстуального/перекладацького аналізу.

Програмні компетентності відповідно до освітньо-професійної програми:

Загальні компетентності (ЗК)

- **ЗК 06.** Здатність спілкуватися іноземною мовою;
- **ЗК 07.** Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу;
- **ЗК08.** Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій;

Спеціальні (фахові, предметні) компетентності (СК)

- **СК 04.** Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів;
- **СК 06.** Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань;
- **СК 07.** Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

Програмні результати навчання відповідно до освітньо-професійної програми:

- **ПР 6.** застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації;
- **ПР 10.** Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації);
- **ПР 20.** Застосовувати та поглиблювати тематичні й експертні знання з інших галузей.

ПРОГРАМНИЙ ЗМІСТ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

МОДУЛЬ 1.

«Соціально-професійне субмовлення та переклад»

Тема 1. Функціональний стиль та мовленнєвий жанр.

Тема 2. Типи функціонально-стильового перекладу.

МОДУЛЬ 2.

«Семантичні пласти класичного та новітнього тексту»

Тема 3. Переклад текстів офіційного стилю.

Тема 4. Переклад наукових, технічних та науково-популярних текстів.

Тема 5. Переклад газетно-журнальних та інформаційних текстів.

РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. – СПб.: Издательство «Союз», 2001. – 288 с
2. Брандес М. П., Провоторов В. И. Предпереводческий анализ текста. — М.: Тезаурус, 2001.
3. Карабан В.І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової і технічної літератури на укр. мову. Ч.ІІ. – Термінологічні і жанрово-стилістичні труднощі. – Київ-Кременчук: Київський ун-т ім. Тараса Шевченка, 1999. – 251 с.
4. Коптілов В. Теорія і практика перекладу: Навч. посібник. – К.: Юніверс, 2003. – 280 с.
5. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). – Вінниця: Нова книга, 2001. – 446 с.
6. Мирам Г. Профессиональный перевод: Учебное пособие / Г. Мирам, А. Гон. – К.: Эльга, Ника-Центр, 2003. – 136 с.
7. Мороховский А.Н. Стилистика английского языка / А.Н. Мороховский, О.П. Воробьева. – К.: Либідь, 1990.

8. Основы перевода / Мирам Г.Э., Дайнеко В.В., Тарануха Л.А., Грищенко М.В., Гон А.М. – К.: Эльга, Ника-Центр, 2002. – 231 с.
9. Пономарів О. Д. Стилїстика сучасної української мови / О.Д. Пономарів. – К.: Либідь, 1992. – 248 с.
10. Стилль автора и стилль перевода / М.А. Новикова, О.Н. Лебедь, М.Ю. Лукинова и др. – К.: УМК ВО, 1988. – 81 с.
11. Чередниченко І.Г. Нариси з загальної стилїстики сучасної української мови / І.Г. Чередниченко. – К.: Радянська школа, 1962. – 495с.
12. Korunets I.V. Contrastive Typology of the English and Ukrainian languages / I.V. Korunets. – К.: Либідь, 1995. – 352 с.

Електронні ресурси

Trados Translators Workbench // <http://www.trados.com>

MultiLing Fortis Translation Site // <http://www.multiling.com>